

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ**  
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**Преддипломная практика**

Направление № 45.03.02 «Лингвистика»  
Профили: Лингвистика

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

**Преддипломная практика**

Программа практики

Составители:

старший преподаватель КЕЯ Е.С. Полякова,

канд.филол.наук, зав. КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№9 от 22.06.19

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

- 1.1 Цель и задачи практики
- 1.2. Вид (тип) практики
- 1.3. Способы, формы и места проведения практики
- 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
- 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы
- 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
- 1.7. Объем практики

### **2. Содержание практики**

#### **3. Оценка результатов практики**

- 3.1. Формы отчетности по практике
- 3.2. Критерии выставления оценок
- 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике

#### **4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

- 4.1. Список источников и литературы
- 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

#### **5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

#### **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

### **Приложения**

- Приложение 1. Аннотация программы практики
- Приложение 2. График прохождения практики
- Приложение 3. Форма титульного листа отчёта
- Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи практики

Цель преддипломной практики - выполнение выпускной квалификационной работы и формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача преддипломной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений теории коммуникации и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская.

### 1.2. Вид практики: *преддипломная*

### 1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная. Стационарная практика проводится в структурных подразделениях РГГУ или в профильных организациях, расположенных на территории г. Москвы.

Формы проведения практики: непрерывная.

Места проведения практики: ИЛ РГГУ.

### 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

переводческая

консультативно-коммуникативная

научно-исследовательская

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
Общекультурные компетенции		
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• о социокультурных различиях в моделях коммуникативного поведения представителей разных этносов и представителей разных социальных групп внутри одного этноса</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• использовать полученные теоретические знания при конкретном анализе различных коммуникативных ситуаций</li> <li>• анализировать устные и письменные тексты с точки зрения их функционально-стилистической,</li> </ul>

		<p>жанровой принадлежности</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• использовать теоретические знания о межкультурных различиях в коммуникативном поведении людей для преодоления национальных стереотипов при контакте с представителями других культур</li> <li>• свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</li> </ul>
ОК-2	<p>способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• о социокультурных различиях в моделях коммуникативного поведения представителей разных этносов и представителей разных социальных групп внутри одного этноса</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• использовать полученные теоретические знания при конкретном анализе различных коммуникативных ситуаций</li> <li>• анализировать устные и письменные тексты с точки зрения их функционально-стилистической, жанровой принадлежности</li> <li>• использовать теоретические знания о межкультурных различиях в коммуникативном поведении людей для преодоления национальных стереотипов при контакте с представителями других культур</li> <li>• свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</li> </ul>
ОК-3	<p>владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность</p>	<p>понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом, о связи между межкультурной</p>

	<p>социальных и профессиональных контактов</p>	<p>коммуникацией и процессом перевода, основные методы исследования и описания в данной области, наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации, этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах, ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве,  уметь:  пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой;  читать научные культурологические и лингвистические тексты на языке оригинала;  применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.  владеть:  навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов, основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы;  навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.</p>
<p>ОК-4</p>	<p>готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>- особенности переводческой деятельности с точки зрения переводчиков и не переводчиков;  - основы межличностной коммуникации;  - психолингвистические особенности переводчика.  2. Уметь:  - пользоваться полученными знаниями в процессе переводческой деятельности;  - пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;  - применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;  - учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;  - порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.  3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую</p>

		информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития Уметь: использовать гуманитарные знания в своей социальной и профессиональной деятельности. Владеть: основами философских знаний как базы формирования мировоззрения, понимания смысла человеческого бытия, роли нравственного выбора, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: основные направления, проблемы, теории и методы философии, содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития Уметь: на основе методологической культуры анализировать явления социальной реальности, осуществлять познавательную деятельность на базе гносеологических принципов и методов, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать гуманитарные знания в своей социальной и профессиональной деятельности. Владеть: основами философских знаний как базы формирования мировоззрения, понимания смысла человеческого бытия, роли нравственного выбора, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	знать: логические законы, основные понятия логики, основные правила логического построения текста, сходство и различия использования логических методов в разных дисциплинах, значение логики для своей будущей профессиональной деятельности.  уметь: применять логические законы к разным сферам жизни, анализировать разнотипные аудиовизуальные материалы, выстраивать лестницу приоритетов при выполнении задачи,

		<p>использовать логические инструменты для достижения профессиональных целей, избегать логических ошибок при построении собственных текстов.</p> <p>владеть: навыком последовательного мышления, анализа информации, логическим инструментарием и навыком применения его в разных дисциплинах, навыком выявления структуры информации и выявления ошибок в структуре.</p>
ОК-8	<p>способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>знать: логические законы, основные понятия логики, основные правила логического построения текста, сходство и различия использования логических методов в разных дисциплинах, значение логики для своей будущей профессиональной деятельности.</p> <p>уметь: применять логические законы к разным сферам жизни, анализировать разнотипные аудиовизуальные материалы, выстраивать лестницу приоритетов при выполнении задачи, использовать логические инструменты для достижения профессиональных целей, избегать логических ошибок при построении собственных текстов.</p> <p>владеть: навыком последовательного мышления, анализа информации, логическим инструментарием и навыком применения его в разных дисциплинах, навыком выявления структуры информации и выявления ошибок в структуре.</p>
ОК-9	<p>способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>Знать: основные направления, проблемы, теории и методы философии, содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития</p> <p>Уметь: на основе методологической культуры анализировать явления социальной реальности,</p> <p>Владеть: основами философских знаний как базы формирования мировоззрения, понимания смысла человеческого бытия, роли нравственного выбора, культурой мышления</p>
ОК-10	<p>способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать</p>	<p>Знать: содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития</p> <p>Уметь: использовать гуманитарные</p>



	действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	знания в своей социальной и профессиональной деятельности. Владеть: основами философских знаний как базы формирования мировоззрения, понимания смысла человеческого бытия, роли нравственного выбора, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	знать место антиковедения в системе гуманитарных наук, его связи с другими науками; важнейшие термины из истории искусства, понятия из области истории идей; уметь ориентироваться в антиковедческой проблематике; устанавливать взаимосвязи между различными методологиями в процессе междисциплинарного исследования; владеть навыками датировки произведений античного искусства и литературы с точностью до макропериода.
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры Уметь: определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений Владеть: основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знать: основные понятия и термины, которыми оперирует современная филологическая герменевтика; уметь: наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты преломления свойств языковой системы в живой речи и письменных текстах; находить практическое применение результатам своих наблюдений; владеть:

		теоретической терминологией современной филологической герменевтики; основными приемами исследования текстового материала;.
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: основные методы исследования и описания перевода. основные этапы развития перевода в русской культуре. наиболее актуальные проблемы, которые стоят сегодня перед переводчиками и перед исследователями перевода.; основные понятия и термины современной филологии которые используются исследователями при описании и анализе перевода Уметь: пользоваться филологической учебной и справочной литературой; читать не слишком сложные научные тексты;  Владеть: навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы и выявлять случаи необходимости профессиональной лингвистической консультации
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	знать: основные направления и теории в лингвистике, соотношение таких понятий, как язык и мышление, язык и общество, язык и культура и др., основные языковые процессы как результат взаимодействия и контактов носителей разных языков и культур, уметь: применять полученные знания на практике, использовать полученные навыки при анализе текста на любом известном языке, владеть: основными терминами лингвистики, основными принципами лингвистического анализа различных языковых явлений.
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели	знать: понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом, о связи между межкультурной коммуникацией и процессом перевода,

	<p>социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>основные методы исследования и описания в данной области, наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации, этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах, ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве,  уметь:  пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой;  читать научные культурологические и лингвистические тексты на языке оригинала;  применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.  владеть:  навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов, основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы;  навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.</p>
ОПК-5	<p>владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p>	<p>знать:  требования языковой нормы к языковым единицам разного уровня, основные виды грамматических вариантов всех частей речи, разновидности синтаксической вариативности, типы коннотаций – стилевые, эмоционально-оценочные и функционально-стилевые, классификацию фразеологических единиц, основные типы тропов и риторических фигур;  уметь при анализе текста:  определять правильность и уместность использования в тексте той или иной языковой единицы,  выявлять в тексте грамматические и лексические ошибки;  определять типы стилистических ошибок,  находить адекватные для конкретного контекста номинации,  обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды неоднозначности, оценивать степень качества текста с</p>

		<p>точки зрения его полноты и краткости, обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды нелогичности и неблагозвучия;</p> <p>владеть:</p> <p>базовыми навыками оценки стилистического качества текста и его первичного редактирования, техникой работы с традиционными и интернет-справочниками.</p>
ОПК-6	<p>владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста</p>	<p>знать:</p> <p>основные этапы становления и развития графической системы русского языка, основные этапы развития орфографии и проблемы орфографических реформ, правила пунктуации русского языка и вариативность применения этих правил, требования языковой нормы к языковым единицам разного уровня, разновидности синтаксической вариативности, основные факторы языковой динамики, основные разряды пассивной лексики.</p> <p>уметь:</p> <p>выявлять орфографические и пунктуационные, а также грамматические и лексические ошибки, определять правильность и уместность использования в тексте той или иной языковой единицы, находить адекватные для конкретного контекста номинации, обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды неоднозначности, оценивать качество текста с точки зрения его полноты и краткости, обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды нелогичности и неблагозвучия;</p> <p>владеть:</p> <p>орфографическими и пунктуационными нормами русского литературного языка; базовыми навыками оценки качества текста и его первичного редактирования, техникой работы с традиционными и интернет-справочниками.</p>
ОПК-7	<p>способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p>Знать:</p> <p>основные принципы комментирования сложных текстов в соответствии с задачами издания и целевой аудиторией перевода;</p> <p>лучшие образцы переводов инокультурных памятников.</p>

		<p>Уметь: анализировать имеющиеся переводы; опознать места, требующие комментирования; находить в сетевых ресурсах необходимую информацию для комментирования.</p> <p>Владеть: навыками применения лингвистических знаний в процессе перевода;</p>
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>Знать: основные виды перевода;</p> <p>Уметь: анализировать имеющиеся переводы;</p> <p>Владеть: навыками применения лингвистических знаний в процессе перевода; навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника.</p>
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>знать: основные понятия и термины, которыми оперирует современная филологическая герменевтика; и уметь: наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты преломления свойств языковой системы в живой речи и письменных текстах; находить практическое применение результатам своих наблюдений; а также владеть: приемами анализа текстообразующих средств с точки зрения выполняемых ими коммуникативных и прагматических (в том числе стилистических) функций в конкретном тексте.</p>
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>знать: основные этапы становления и развития графической системы русского языка, основные этапы развития орфографии и проблемы орфографических реформ, правила пунктуации русского языка и вариативность применения этих правил, требования языковой нормы к языковым единицам разного уровня, разновидности синтаксической вариативности, основные факторы языковой динамики,</p>

		<p>основные разряды пассивной лексики.  уметь:  выявлять орфографические и пунктуационные, а также грамматические и лексические ошибки, определять правильность и уместность использования в тексте той или иной языковой единицы,  находить адекватные для конкретного контекста номинации,  обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды неоднозначности, оценивать качество текста с точки зрения его полноты и краткости, обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды нелогичности и неблагозвучия;  владеть:  орфографическими и пунктуационными нормами русского литературного языка;  базовыми навыками оценки качества текста и его первичного редактирования,  техникой работы с традиционными и интернет-справочниками.</p>
ОПК-11	<p>владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>	<p>1. Знать: актуальные форматы представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов применяемых в переводческой деятельности  2. Уметь: самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами  3. Владеть: навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода; выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на восточном и русском языках, навыками набора текстов на восточном языке</p>
ОПК-12	<p>способностью работать с различными носителями информации,</p>	<p>Знать: применять полученные знания в области теории и истории основного</p>

	распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности Уметь: применять на практике полученные знания Владеть: знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: методики анализа материала в конкретной области знания Уметь: проводить под научным руководством локальные исследования Владеть: аргументацией умозаключений и выводов
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры	знать: основные понятия и термины, которыми оперирует современная филологическая герменевтика; уметь: находить практическое применение результатам своих наблюдений; использовать средства текстопостроения адекватно коммуникативным задачам; работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по лингвистике и филологии, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку; владеть: основными приемами исследования текстового материала;
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знать: основные понятия и термины, которыми оперирует современная филологическая герменевтика; и уметь: наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты преломления свойств языковой системы в живой речи и письменных текстах; находить практическое применение результатам своих наблюдений; использовать средства текстопостроения адекватно коммуникативным задачам; работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по лингвистике и филологии, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;

		<p>отбирать минимум средств для выражения данного содержания при создании собственных научных текстов; а также владеть: основными приемами исследования текстового материала; приемами анализа текстообразующих средств с точки зрения выполняемых ими коммуникативных и прагматических (в том числе стилистических) функций в конкретном тексте.</p>
ОПК-16	<p>владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>знать:</p> <p>как оценивать достоверность и адекватность найденной информации как производить отбор и анализ информации для последующего ее использования требования авторского права в области научной информации и правила научного цитирования методику научного аннотирования и реферирования правила грамотного построения и оформления самостоятельного научного исследования</p> <p>уметь:</p> <p>оценивать достоверность и адекватность найденной информации производить отбор и анализ информации для последующего ее использования соблюдать требования авторского права в области научной информации и правила научного цитирования уверенно пользоваться методикой научного аннотирования и реферирования грамотно и логично представлять и оформлять результаты самостоятельного научного исследования</p> <p>владеть:</p> <p>навыками поиска и научной оценки достоверности профессиональной информации навыками грамотного и добросовестного включения чужой информации в свою профессиональную область навыками создания собственного профессионального продукта, отвечающего всем требованиям науки</p>



ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<p>знать:</p> <p>как устроена и функционирует система информации и печати, действующая в России;</p> <p>основные нормативные документы, регулирующие потоки научной информации;</p> <p>основные справочные и библиографические пособия по лингвистике, включая специализированные базы данных;</p> <p>правила библиографического описания документов и правила научного цитирования;</p> <p>правила варьирования поискового тематического запроса, в том числе, с помощью специализированных словарей и тезаурусов;</p> <p>и уметь:</p> <p>формулировать цель профессионального поиска</p> <p>составлять тематические запросы к базам или массивам данных, в частности, с использованием вспомогательных пособий</p> <p>создавать композиционно грамотный самостоятельный текст (реферат, курсовая, дипломная работа)</p> <p>цитировать научную литературу и ссылаться на источники</p> <p>применять библиографические знания при написании рефератов, курсовых и дипломных работ.</p> <p>владеть:</p> <p>правилами поиска профессиональной информации;</p> <p>навыками анализа и оформления результатов самостоятельного научного труда</p>
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции	<p>знать:</p> <p>современное состояние рынка труда;</p> <p>основные требования к переводчикам;</p> <p>уметь:</p> <p>ориентироваться на рынке труда;</p> <p>грамотно представить себя как специалиста;</p> <p>владеть:</p> <p>основами самопрезентации.</p>
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной	<p>знать:</p> <p>особенности анализа аудиовизуальных материалов как особых типов текста в</p>

	<p>деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p>ситуации коммуникации          базовый алгоритм создания материала для определенной коммуникативной ситуации          основные инструменты для работы с аудиовизуальными материалами, сервисы и базы данных          уметь:          самостоятельно проанализировать и обосновать роль и значение конкретного материала в и для конкретной коммуникативной ситуации          ориентироваться в окружающем аудиовизуальном контенте и уметь стратифицировать его, ориентируясь в инструментальном наборе средств выразительности, а также оценить его адекватность контексту и задачам создания          пользоваться инструментами обработки и базами знаний для создания основных типов аудиовизуальных материалов          владеть:          навыками планирования работы над конкретным типом аудио- или/и видеоматериалов, студент убедительно демонстрирует способность разложить сложную задачу на составляющие и предполагает состав задач для каждой из них          теоретическим, терминологическим и методологическим аппаратом лингвистики для более точного анализа восприятия материала (и его составляющих) и их результативности, более методически подкрепленного планирования при синтезе и упреждения будущих результатов работы и эффективности материала в определенной коммуникативной ситуации          базовыми навыками работы в программах монтажа аудио- и видеоматериалов и навыками поиска необходимых компонентов и средств</p>
ОПК-20	<p>способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>знать:          как устроена и функционирует система информации и печати, действующая в России;          основные нормативные документы, регулирующие потоки научной информации;          основные справочные и библиографические пособия по лингвистике, включая</p>

		<p>специализированные базы данных; правила библиографического описания документов и правила научного цитирования; правила варьирования поискового тематического запроса, в том числе, с помощью специализированных словарей и тезаурусов;</p> <p>и уметь:</p> <p>формулировать цель профессионального поиска составлять тематические запросы к базам или массивам данных, в частности, с использованием вспомогательных пособий создавать композиционно грамотный самостоятельный текст (реферат, курсовая, дипломная работа) цитировать научную литературу и ссылаться на источники применять библиографические знания при написании рефератов, курсовых и дипломных работ.</p> <p>владеть:</p> <p>правилами поиска профессиональной информации; навыками анализа и оформления результатов самостоятельного научного труда;</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>		
ПК-7	<p>владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать:</p> <p>Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры; основные методы исследования и описания перевода. основные этапы развития перевода в русской культуре. Основные этапы развития мировой культуры и способы их выделения и описания. Основные знаковые тексты мировой литературы, вошедшие в русскую культуру. особенности языка как семиотической системы, иерархию уровней языка и единиц разных языковых уровней и способы их интерпретации применительно к процессу перевода; теоретические идеи и лингвистические понятия, лежащие в основе моделей переводческой деятельности;</p>

		<p>черты перевода как процесса коммуникации и лингвистические средства воплощения различных коммуникативных интенций при переводе;</p> <p>о принципиальном использовании смысла для адекватной передачи содержания текста оригинала;</p> <p>какую роль играет контекст при выборе значения языковой единицы и при переводе;</p> <p>принципы передачи безэквивалентной лексики;</p> <p>стем задействованных языков;</p> <p>формы существования метатекста в тексте.</p> <p>Уметь:</p> <p>применять теоретические знания для всестороннего анализа конкретных текстовых (речевых) синтагм;</p> <p>описать переводческую проблему с теоретической точки зрения;</p> <p>определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений</p> <p>Владеть:</p> <p>основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы;</p> <p>наследием отечественной научной мысли;</p> <p>связными теоретическими знаниями; лингвистической и переводоведческой терминологией;</p>
ПК-8	<p>владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>знать основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные модели изучаемого языка;</p> <p>уметь осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров речи; методикой подготовки к переводу.</p> <p>знать:</p> <p>какую роль играет контекст при выборе значения языковой единицы и при переводе;</p> <p>принципы передачи безэквивалентной лексики;</p> <p>формы существования метатекста в</p>

		<p>тексте. и уметь: эффективно использовать источники информации (грамматики, словари, энциклопедии) любого происхождения, как традиционные, так и Интернет-ресурсы; владеть: лингвистической и переводоведческой терминологией; практическими навыками переводческих преобразований;</p>
ПК-9	<p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>знать: особенности языка как семиотической системы, иерархию уровней языка и единиц разных языковых уровней и способы их интерпретации применительно к процессу перевода; теоретические идеи и лингвистические понятия, лежащие в основе моделей переводческой деятельности; черты перевода как процесса коммуникации и лингвистические средства воплощения различных коммуникативных интенций при переводе; о принципиальном использовании смысла для адекватной передачи содержания текста оригинала; структуру языковых значений и способы их сохранения при переводе; какую роль играет контекст при выборе значения языковой единицы и при переводе; принципы передачи безэквивалентной лексики; типы синтаксических и лексических преобразований предложения, обусловленные его коммуникативной направленностью и различием грамматической и лексической систем задействованных языков; формы существования метатекста в тексте. и уметь: применять теоретические знания для всестороннего анализа конкретных текстовых (речевых) синтагм; описать переводческую проблему с теоретической точки зрения; пользоваться адекватными лингвистическими приемами преобразования предложения или другой синтагматической единицы; эффективно использовать источники информации (грамматики, словари,</p>

		<p>энциклопедии) любого происхождения, как традиционные, так и Интернет-ресурсы;          творчески подходить к проблеме передачи языковых значений при переводе;          четко, логично и терминологически грамотно объяснять принятые переводческие решения;          грамотно излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме.          владеть:          наследием отечественной научной мысли;          связными теоретическими знаниями; лингвистической и переводоведческой терминологией;          практическими навыками переводческих преобразований;          практическими навыками оценки качества перевода</p>
ПК-10	<p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>знать:          структуру языковых значений и способы их сохранения при переводе;          какую роль играет контекст при выборе значения языковой единицы и при переводе;          принципы передачи безэквивалентной лексики;          типы синтаксических и лексических преобразований предложения, обусловленные его коммуникативной направленностью и различием грамматической и лексической систем задействованных языков;          формы существования метатекста в тексте.          и уметь:          применять теоретические знания для всестороннего анализа конкретных текстовых (речевых) синтагм;          описать переводческую проблему с теоретической точки зрения;          пользоваться адекватными лингвистическими приемами преобразования предложения или другой синтагматической единицы;          эффективно использовать источники информации (грамматики, словари, энциклопедии) любого происхождения, как традиционные, так и Интернет-ресурсы;          творчески подходить к проблеме передачи языковых значений при переводе;          четко, логично и терминологически</p>

		<p>грамотно объяснять принятые переводческие решения;</p> <p>грамотно излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме.</p> <p>владеть:</p> <p>наследием отечественной научной мысли;</p> <p>связными теоретическими знаниями;</p> <p>лингвистической и переводоведческой терминологией;</p> <p>практическими навыками переводческих преобразований;</p> <p>практическими навыками оценки качества перевода</p>
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>знать основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные модели изучаемого языка;</p> <p>уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;</p> <p>владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров речи.</p>
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>1. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные переводческие приемы в области устного перевода.</li> </ul> <p>2. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;</li> <li>- применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;</li> <li>- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;</li> <li>- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.</li> </ul> <p>3. Владеть: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>знать:</p> <p>виды сокращенной переводческой записи</p> <p>уметь:</p> <p>пользоваться системами сокращенной переводческой записи</p>

		владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода	знать: этические правила переводчика уметь: соблюдать этические правила переводчика владеть: этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода уметь: правильно вести себя в различных ситуациях устного перевода владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знать: основные виды перевода; особенности и задачи филологического и художественного переводов; основные принципы комментирования сложных текстов в соответствии с задачами издания и целевой аудиторией перевода; лучшие образцы переводов инокультурных памятников.  Уметь: анализировать имеющиеся переводы; прочитать текст в парадигме культуры языка оригинала; опознать места, требующие комментирования; находить в сетевых ресурсах необходимую информацию для комментирования.  Владеть: методами и приемами современного адаптирующего и остраивающего перевода; навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника.
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	1. Знать: сущность понятий вариативности и нормы в английском языке и природу их взаимосвязи, социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых



		<p>отклонений от неё,  функционально-коммуникативную  обусловленность употребления  различных языковых форм в речи;  принципы английской орфографии и  пунктуации,  суть авторского употребления  пунктуационных знаков и границы  употребления авторской пунктуации,  нормы употребления лексических и  фразеологических единиц и условия  допустимости их нарушения,  нормы употребления синтаксических  единиц, в том числе требование  недвусмысленности синтаксической  конструкции, и условия допустимости  их нарушения,  требование понятности текста,  принципы построения правильного  рассуждения и логически  непротиворечивого текста,  нормы полноты, достаточности и  неизбыточности содержания текста и  условия допустимости их нарушения,  нормы логической структурированности  текста и условия допустимости их  нарушения.</p> <p>2. Уметь:  при анализе устного и письменного  текста  извлекать из текста содержащуюся в  нём явную и неявную информацию и  оценивать текст как понятный /  непонятный, адекватно / неадекватно  отражающий действительность,  эффективный / неэффективный,  определять и верифицировать при  помощи нормативных словарей и  справочников нормативность /  ненормативность любой языковой  единицы, в том числе находить и  исправлять орфографические и  пунктуационные ошибки, а также уметь  оценить текст как правильно /  неправильно построенный,  пользуясь словарями и справочниками,  определять значения незнакомых слов и  выражений, подбирать к ним синонимы  и квазисинонимы, комментировать  нормативность / ненормативность,  обязательность / необязательность их  употребления в заданном контексте,  оценивать коммуникативную ситуацию  как требующую соблюдения тех или  иных норм;  оценивать допустимость нарушения той</p>
--	--	---

		<p>или иной нормы в заданном контексте,</p> <p>при порождении устного и письменного текста:</p> <p>грамотно писать, используя словари и справочники различных типов, ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в письменной и устной форме,</p> <p>пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы.</p> <p>3. Владеть техникой работы: с традиционными и интернет-справочниками, со спелчекерами, лингвистическими корпусами.</p>
ПК-18	<p>владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>знать:</p> <p>правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>уметь:</p> <p>правильно вести себя в различных ситуациях устного перевода</p> <p>владеть:</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
ПК-23	<p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>знать:</p> <p>основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);</p> <p>основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;</p> <p>уметь:</p> <p>учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;</p> <p>организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);</p>

		<p>проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;  выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;  работать со специальной литературой;  извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;  организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;  владеть:  теоретической терминологией современного переводоведения;  основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;  приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.</p>
ПК-24	<p>способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>знать:  основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);  основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;  уметь:  учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;  организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);  проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала</p>

		<p>будущей дипломной работы;  выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;  работать со специальной литературой;  извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;  организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;  владеть:  теоретической терминологией современного переводоведения;  основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;  приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.</p>
ПК-25	<p>владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>знать:  основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);  основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;  уметь:  учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;  организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);  проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;  выбирать мишени для комментирования</p>

		<p>и составлять переводческие комментарии к тексту перевода; работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку; организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;</p> <p>владеть:</p> <p>теоретической терминологией современного переводоведения; основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики; приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.</p>
ПК-26	<p>владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>знать:</p> <p>основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);</p> <p>основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;</p> <p>уметь:</p> <p>учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;</p> <p>организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);</p> <p>проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;</p> <p>выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;</p>

		<p>работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку; организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;</p> <p>владеть:</p> <p>теоретической терминологией современного переводоведения; основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики; приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.</p>
ПК-27	<p>способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>знать:</p> <p>основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ); основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;</p> <p>уметь:</p> <p>учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;</p> <p>организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом); проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы; выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;</p> <p>работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из</p>

		<p>публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку; организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;</p> <p>владеть:</p> <p>теоретической терминологией современного переводоведения; основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики; приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.</p>
--	--	---

Практика относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: все дисциплины вариативной части за 1 и 2 курсы.

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

#### 1.7. Объем практики

3 ЗЕТ, 2 недели, 108 часов СРС.

## 2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности
2.	Сбор и анализ материала согласно плану ВКР.	Сбор материала, чтение специальной литературы, перевод оригинального иностранного текста на русский язык.
3.	Представление материала руководителю практики.	Правка теоретической и практической частей ВКР, текста перевода в соответствии с замечаниями научного руководителя.
4.	Сдача отчета по практике	Подготовка и защита отчёта по преддипломной практике.

## 3. Оценка результатов практики

### 3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по преддипломной практике являются: отчёт обучающегося, принятый руководителем перевод иноязычного текста или одобренная руководителем теоретическая часть (глава) ВКР. Объем выполненной работы по написанию ВКР должен быть выполнен минимум на 60%.

### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	<i>«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»</i>	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	<i>«неудовлетворительно»/ не зачтено</i>	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

#### Контрольные вопросы

1. Какие сложности возникли в связи с разницей в ценностно-смысловых ориентациях российского социума и социума страны изучаемого иностранного языка, а также каким образом учитывалось в вашей деятельности своеобразие иноязычной культуры? (ОК-1, ОК-2, ОПК-9, ПК-16)
2. Какие именно навыки социокультурной и межкультурной коммуникации помогли обеспечить результативную работу? (ОК-3)
3. Удалось ли наладить работу в коллективе и социальное взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм, построить доверительные партнерские отношения? (ОК-4)
4. Каким образом влияли на вашу деятельность гуманистические ценности, а также было ли проявлено в вашей деятельности бережное отношение к окружающей природе, обществу и культурному наследию? (ОК-5)
5. Какие именно из достижений отечественной научной мысли вы применяли в своей деятельности? (ОК-6)
6. Каким образом вы проводили анализ задачи, обобщение информации, постановку целей и выбор путей их достижения? (ОК-7)
7. Каким образом в рамках своей деятельности вы применяли методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного

- уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования? (ОК-8)
8. Удалось ли вам в своей деятельности занять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях? (ОК-9)
  9. Каким образом вы использовали в своей деятельности действующее законодательство Российской Федерации и способствовали развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии? (ОК-10)
  10. Какие вы выявили недостатки в своей деятельности и как вы намерены повышать свою квалификацию? (ОК-11)
  11. Осознавали ли вы в рамках своей деятельности социальную значимость своей будущей профессии? (ОК-12).
  12. Каким образом в вашей деятельности был использован понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации? (ОПК-1, ПК-23)
  13. Какие междисциплинарные связи изучаемых дисциплин показались вам наиболее важными для вашей будущей профессиональной деятельности? (ОПК-2)
  14. Каким образом вы применяли свое знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей? (ОПК-3)
  15. Каким образом вы применяли свое владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме? (ОПК-4)
  16. Каким образом вы применяли свое владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста? (ОПК-5)
  17. Каким образом вы применяли свое владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания? (ОПК-6)
  18. Удавалось ли вам свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации?
  19. Каким образом вы применяли свое владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения? (ОПК-8)
  20. Каким образом вы применяли свое владение способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации? (ОПК-10)
  21. Каким образом вы применяли свое владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией? (ОПК-11)
  22. Какие методики поиска образом вы применяли в работе с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями с учетом требований информационной безопасности? (ОПК-12, ОПК-16, ОПК-20, ПК-26)
  23. Каким образом вы применяли свое владение способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач? (ОПК-13)
  24. Удалось ли вам оформить свой отчет стройно и логично, оформить результат в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями современной информационной и библиографической культуры? (ОПК-14, ОПК-15, ОПК-17, ПК-11, ПК-24, ПК-25, ПК-27)
  25. Каким образом вы применили свою экзистенциальную компетенцию? (ОПК-18)
  26. Удалось ли вам организовать групповую и коллективную деятельности для достижения общих целей трудового коллектива? (ОПК-19)
  27. Каким образом вы проводили предпереводческий анализа текста и подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях? (ПК-7, ПК-8);
  28. Какие основные приемы перевода вы применяли для достижения эквивалентности в переводе? (ПК-9)
  29. Соблюдали ли вы при письменном переводе текста нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы? (ПК-10)

30. Насколько успешно вы осуществляли устный последовательный перевод и устный перевод с листа и какую применяли систему сокращенной переводческой записи? (ПК-12, ПК-13)
31. Соблюдали ли вы этику устного перевода и этикет, принятый в различных ситуациях межкультурного общения? (ПК-14, ПК-15, ПК-18)
32. Каким образом вы моделировали возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов? (ПК-17)

Темы ВКРБ:

3. Идиостилия информационных телеграм-каналов
4. Функционирование мемов в молодежной среде
5. Детекция ошибок в стихе: психолингвистический эксперимент на материале русского стиха 19-20 вв.
6. Семантическое поле *esprit/ bêtise* во французском языке и его корреляты в русском
7. Особенности репродуктивного регистра в текстах кинокритик
8. Сравнительный анализ лексики катангского и верхненеленского диалектов эвенкийского языка (на материале словарных списков и текстов)
9. Метрика и ритмика детских сказок К. Чуковского и С.Я. Маршак

#### **4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

##### 4.1. Список источников и литературы

Литература

*Бодуэн де Куртенэ, И. А.* Общее языкознание. Избранные труды / И. А. Бодуэн де Куртенэ. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 329 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-11836-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/446853> (дата обращения: 23.12.2019).

##### 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Google.com [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – 2019. – Режим доступа: <http://www.google.com/>

#### **5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Академические аудитории РГГУ. Компьютерные классы РГГУ. Научная библиотека РГГУ.

#### **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождения обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

## **АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ**

### **Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Практика реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики на базе Института лингвистики.

Целью производственной практики бакалавров является формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача производственной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, лингводидактическая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская.

Практика направлена на формирование общекультурных / универсальных, общепрофессиональных, а также профессиональных компетенций, соответствующих закрепленным в ФГОС видам профессиональной деятельности:

ОК-1 - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

ОК-2 - способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

ОК-3 - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК-4 - готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

ОК-5 - способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

ОК-6 - владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

ОК-7 - владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

ОК-8 - способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

ОК-9 - способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

ОК-10 - способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

- ОК-11 - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
- ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
- ОПК-1 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- ОПК-2 - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
- ОПК-3 - владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- ОПК-4 - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
- ОПК-5 - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
- ОПК-6 - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
- ОПК-7 - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
- ОПК-8 - владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- ОПК-9 - готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
- ОПК-10- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
- ОПК-11- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
- ОПК-12- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
- ОПК-13- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- ОПК-14- владением основами современной информационной и библиографической культуры
- ОПК-15- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
- ОПК-16- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
- ОПК-17- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
- ОПК-18- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции
- ОПК-19- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

- ОПК-20- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
- ПК-16 - владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
- ПК-17 - способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
- ПК-18 - владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
- ПК-23 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- ПК-24 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
- ПК-25 - владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
- ПК-26 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
- ПК-27 - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой.

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц.



**ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ****УТВЕРЖДАЮ**

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дата (даты)	Раздел практики	Отметка о выполнении
	Инструктаж по технике безопасности	
	Сбор материала согласно поставленной задаче.	
	Представление материала руководителю практики.	
	Подготовка и защита отчёта по практике	

**Индивидуальное задание на практику**  
(составляется руководителем практики от кафедры)

---



---



---



---



---

Руководитель практики  
от кафедры

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)



**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(РГГУ)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра европейских языков

Отчёт о прохождении практики

**Преддипломная практика**

Направление № 45.03.02 «Лингвистика»  
Профили: Лингвистика  
Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Студента/ки 4 курса  
очной формы обучения

\_\_\_\_\_ (ФИО)

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ (ФИО)

Москва 20 г.

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

**Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/тку 4 курса Института лингвистики  
Российского государственного гуманитарного университета  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

\_\_\_\_\_ (ФИО) проходил/а производственную практику в \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ на должности \_\_\_\_\_.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:  
\_\_\_\_\_, выполнял/а \_\_\_\_\_, участвовал/а в  
\_\_\_\_\_.

За время прохождения практики \_\_\_\_\_ (ФИО) зарекомендовал/а себя как  
\_\_\_\_\_.

Оценка за прохождение практики – «\_\_\_\_\_».

*Руководитель практики*

от организации

(дата)

\_\_\_\_\_ (ФИО)

(подпись)

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.